

Academiejaar 2007-2008



# Programmagids

---

Bachelor in de toegepaste taalkunde

*Bachelor 2 (Nederlands-Frans-Italiaans)*

Opleidingsonderdeel	Groep	Stp.	Semester	Deeltijds
Culturele Stromingen	Algemene vorming	3	1	/
Tekstontwerp	Nederlands	3	1 + 2	/
Taalkunde 2	Frans	5	1 + 2	/
Taalkunde 2	Italiaans	6	1 + 2	/
Cultuurgeschiedenis 2	Italiaans	4	1 + 2	/
Vertaal- en tolkwetenschap I	Algemene vorming	3	2	/
Cultuurgeschiedenis 2	Frans	4	1	/
Reviseren en formuleren	Nederlands	3	1 + 2	/
Mondelinge Taalvaardigheid	Nederlands	3	1 + 2	/
Mondelinge Taalvaardigheid 2	Frans	3	1 + 2	/
Communicatiewetenschap I	Algemene vorming	3	2	/
Mondelinge Taalvaardigheid 2	Italiaans	3	1 + 2	/
Schriftelijke Taalvaardigheid 2	Italiaans	5	1 + 2	/
Tekstwetenschap II	Algemene vorming	3	1	/
Cultuurgeschiedenis 2	Nederlands	3	1 + 2	/
Schriftelijke Taalvaardigheid 2	Frans	6	1 + 2	/

## Studiecontract

De bachelor in de Toegepaste Taalkunde is een academische bachelor die voorbereidt op de masters in het Vertalen, het Tolken, de Journalistiek en de Meertalige Communicatie. De opleiding combineert een grondige praktische training in het Nederlands en twee vreemde talen, met een wetenschappelijke vorming op het vlak van de tekstwetenschap, de vertaalwetenschap en de communicatiewetenschap.

Studenten bestuderen talen en hun culturen, werken aan hun taalvaardigheid, en verwerven de nodige wetenschappelijke inzichten om taalgebruik te kunnen analyseren en duiden. Zij schrijven een bachelorpaper die aansluit bij de vertaalwetenschap of de communicatiewetenschap.

De studenten kiezen twee vreemde talen uit de volgende talencombinaties.

	Frans	Engels	Duits	Hongaars	Italiaans	Spaans	Russisch	Arabisch
Frans		X	X	X	X	X	X	X
Engels	X		X	X	X	X	X	X
Duits	X	X		X	X	X	X	

Naast deze talen worden basismodules aangeboden voor Portugees, Nieuwgrieks, Pools, Japans, Standaard Arabisch en Maghrebijns Arabisch.

# Culturele Stromingen

Code: TT1oCultStr  
Groep: Algemene vorming  
Studiepunten: 3  
Creditcontract mogelijk: Ja  
Examencontract mogelijk: Ja  
Deeltijds: /  
Semester: 1  
Onderwijstaal: Nederlands  
Docenten: Behiels Lieve  
Coördinator: Behiels Lieve

## Specialisatiegraad

inleidend

## Onderwijsactiviteiten

- Culturele stromingen

## Inhoud

In de inleiding worden de grote artistieke stromingen nog eens overlopen aan de hand van hun belangrijkste kenmerken. Het vertrekpunt van de cursus zijn de grote verhalen uit de bijbel (voornamelijk het Oude Testament) en de mythologie. Elk college vertrekt van één of twee van die verhalen en belicht een aantal kunstwerken die hierop zijn geïnspireerd. Aan de hand van die kunstwerken worden de relevante kenmerken van de diverse stijlen besproken. Zoveel mogelijk artistieke genres (poëzie, film, schilderkunst, beeldhouwkunst, muziek) uit de hele Westerse kunstgeschiedenis komen hierbij aan bod. In de cursus worden ook een aantal kunstfilosofische en esthetische teksten gelezen.

## Vereiste voorkennis

### Competenties

Een basiskennis geschiedenis en kunstgeschiedenis van het niveau van het algemeen secundair onderwijs.

### Leermiddelen

#### Verplichte leermiddelen

De cursus die door de docent wordt samengesteld is verkrijgbaar via de cursusdienst van Standaard Boekhandel.

#### Aanbevolen leermiddelen

Het visuele materiaal dat bij de cursus hoort, staat op de leeromgeving.

## Werkvormen

### Omschrijving

Bij het hoorcollege horen multimediapresentaties, lectuur en interpretatie van literaire teksten, commentaar van schilderijen en muziekfragmenten, video- en filmfragmenten.

## Evaluatie

### Types

- mondeling examen
- paper/verslag

#### 1e examenperiode (januari)

Op het mondeling examen worden de studenten ondervraagd over de cursus en presenteren zij twee persoonlijke werkstukjes. Het peil van het gesproken Nederlands wordt eveneens geëvalueerd.

#### 3e examenperiode (augustus/september)

Op het mondeling examen worden de studenten ondervraagd over de cursus en presenteren zij twee persoonlijke werkstukjes. Het peil van het gesproken Nederlands wordt eveneens geëvalueerd.

### Examencontract

Op het mondeling examen worden de studenten ondervraagd over de cursus en presenteren zij twee persoonlijke werkstukjes. Het peil van het gesproken Nederlands wordt eveneens geëvalueerd.

### Begeleiding

Vragen kunnen voor of na het college of via e-mail (lieve.behiels@lessius.eu). De studenten kunnen de keuze van hun examenopdracht ook vooraf bespreken met de docent.

# Tekstontwerp

Code: TT2oNLtxtOntw

Groep: Nederlands

Studiepunten: 3

Creditcontract mogelijk: Ja

Examencontract mogelijk: Ja

Deeltijds: /

Semester: 1 + 2

Onderwijstaal: Nederlands

Docenten: Duerinck Koen, Reynders Anne, Vanderstraeten Veerle

Coördinator: Reynders Anne

## Specialisatiegraad

verdiepend

## Onderwijsactiviteiten

- Tekstontwerp

## Inhoud

In een eerste fase worden bestaande teksten kritisch gelezen en besproken. Daarbij worden structuur- en stijlkenmerken van diverse tekstsoorten belicht en wordt aandacht besteed aan de functie die teksten in hun context vervullen. Vervolgens oefenen de studenten in het samenvatten en herschrijven van bestaande teksten. Tenslotte leren ze eigen teksten te ontwerpen en formuleren. Het is de bedoeling dat de studenten het schrijfproces bewust doorlopen en met de concrete communicatiesituatie rekening houden.

## Vereiste voorkennis

### Competenties

Het vak is gericht op moedertaalsprekers van het Nederlands die al enige ervaring hebben in het schrijven van teksten.

## Leermiddelen

### Verplichte leermiddelen

- eigen syllabus
- H. van Belle & A. Reynders, Functioneel en strategisch schrijven, Acco, 2004.

## Werkvormen

### Omschrijving

De studenten worden tweewekelijks in kleine groepen begeleid bij het analyseren van tekststructuren, het maken van samenvattingen en het schrijven van eigen teksten.

## Evaluatie

### Types

- schriftelijk examen

## Begeleiding

De studenten krijgen regelmatig huiswerk mee. De correctie daarvan gebeurt met behulp van een uitgebreid en nauwkeurig codesysteem. Alle opdrachten worden in de discussieseminaries grondig voorbereid en besproken.

## Taalkunde 2

Code: TT2oFRTaalk

Groep: Frans

Studiepunten: 5

Creditcontract mogelijk: Ja

Examencontract mogelijk: Ja

Deeltijds: /

Semester: 1 + 2

Onderwijstaal: Frans, Nederlands

Docenten: Kockaert Hendrik, Van Keirsbilck Pascale

Coördinator: Kockaert Hendrik

### Specialisatiegraad

verdiepend

### Onderwijsactiviteiten

- Taalkunde 2

### Inhoud

Taalkunde a (Franse grammatica: theorie en Linguïstiek)

- Voortgezette studie van de algemene Franse grammatica.
- Kenmerken van het gesproken Frans: *liaisons*, *enchainements*; intonatie, prosodie, accenten.

Taalkunde b (Franse grammatica: oefeningen)

- Uitbreiding van de grammaticale kennis door middel van toepassingen.

### Vereiste voorkennis

#### Competenties

Frans: Taalkunde 1 (BA1)

#### Leermiddelen

##### Verplichte leermiddelen

Taalkunde a

Syllabus van de docent.

Taalkunde b

Beaujeu, C.-M., Carlier, A., Mimran, R. et al. 1993. *Grammaire : 350 exercices. Niveau supérieur II*. Paris: Hachette.

##### Aanbevolen leermiddelen

Grevisse, M. 2007 (14<sup>e</sup> édition). *Le bon usage : grammaire française*. Paris : Duculot.

### Werkvormen

#### Omschrijving

Taalkunde a

Hoorcolleges en *ad hoc* oefeningen.

Taalkunde b

Werkcollege en begeleide zelfstudie.

### Evaluatie

#### Types

- schriftelijk examen
- mondeling examen
- permanente evaluatie

#### 2e examenperiode (juni)

Taalkunde a

Mondeling examen, schriftelijke voorbereiding van 15 minuten (75 %)

Taalkunde b  
Schriftelijk examen (20 %), permanente evaluatie (5 %)

3e examenperiode (augustus/september)

Taalkunde a  
Mondeling examen, schriftelijke voorbereiding van 15 minuten (75 %)

Taalkunde b  
Schriftelijk examen (25 %)

Examencontract

Taalkunde a  
Mondeling examen, schriftelijke voorbereiding van 15 minuten (75 %)

Taalkunde b  
Schriftelijk examen (25 %)

Begeleiding

De docent staat tijdens de spreekuren ter beschikking van de studenten.



## Taalkunde 2

Code: TT2oITaalk  
 Groep: Italiaans  
 Studiepunten: 6  
 Creditcontract mogelijk: Ja  
 Examencontract mogelijk: Ja  
 Deeltijds: /  
 Semester: 1 + 2  
 Onderwijstaal: Italiaans, Nederlands  
 Docenten: Sambre Paul  
 Coördinator: Sambre Paul

### Specialisatiegraad

verdiepend

### Onderwijsactiviteiten

- Taalkunde 2

### Inhoud

Tijdens de eerste twee bachelorjaren staat taalkunde synoniem voor normatieve grammatica van het Italiaans.

De cursus bouwt verder op de basiskennis die verworven werd in BA1. De fundamentele grammaticale topics worden nu grondig besproken en uitgediept:

- de morfologie van lidwoord, substantief, adjectief, voornaamwoord, werkwoord (met de klemtoon op de onregelmatige werkwoorden en hun afgeleiden);
- het gebruik van lidwoord, voornaamwoord, wijzen;
- het onderscheid tussen de tijden van het verleden;
- de lijdende vorm;
- de overeenkomst van het deelwoord;
- het voorzetselgebruik;
- de indirecte rede;
- ...

Algemeen ligt de nadruk meer dan in het eerste jaar op de betekenis en het gebruik van taalvormen. Vanuit de uitdrukking van betekenis wordt contrastief gereflecteerd over hoe Italiaans en Nederlands voor gelijklopende semantische domeinen structurele overeenkomsten en verschillen vertonen. Terloops komt het onderscheid tussen formeel en informeel taalgebruik aan bod.

### Doelstellingen

#### Beschrijving

Meer dan in BA1 ligt de klemtoon op het actieve gebruik van Italiaanse grammaticale naslagwerken. Om deze reden wordt een Italiaans referentiewerk gebruikt.

### Leermiddelen

#### Verplichte leermiddelen

De studenten gebruiken als referentiewerk de spraakkunst van J. BRINKER, aangevuld met deze van Dardano en Trifone. De cursus zelf is gebaseerd op een gamma van klassieke en recente grammatica's en handboeken. De syllabus bevat een uitgebreid oefeningspakket.

- Syllabus.
- Brinker, J. *Prisma grammatica Italiaans*, Het Spectrum, (laatste druk)
- Dardano, Maurizio, Trifone, Pietro, *La nuova grammatica della lingua italiana*. Bologna : Zanichelli, 1998 - XVIII, 746 p.
- *8000 verbes italiens: formes et emplois*, Hatier (laatste druk)
  - *Van dale Woordenboek Nederlands-Italiaans en Italiaans-Nederlands-* Van dale Lexicografie/Zanichelli, Utrecht/Bologna (laatste druk)

#### Aanbevolen leermiddelen

Verbitalia staat in de studeercentra ter beschikking voor het inoefenen van de vervoegingen.

### Evaluatie

## Types

- schriftelijk examen

### 2e examenperiode (juni)

Het schriftelijke examen bestaat uit twee luiken. Het eerste luik wordt afgelegd tegen de tijd en evalueert voornamelijk parate kennis van morfologie van het werkwoord en voorzetsels. Het tweede luik bevat vragen over geïsoleerde topics en meer creatieve inzichtsvragen waarin kennis van een grammaticale problematiek meer overkoepelend getest wordt. We denken aan het gebruik van verleden tijden en het gebruik van de wijzen in de indirecte rede. De studenten moet de theorie correct kunnen toepassen in authentiek taalgebruik. Mogelijk is er daarnaast een meer theoretische blokvraag over de geschiedenis van de Italiaanse taal. Ten slotte is er een thema Nederlands-Italiaans en dienen studenten fouten te corrigeren in een Italiaanse tekst.

### 3e examenperiode (augustus/september)

Cf. tweede examenperiode.

### Examencontract

Geen afwijkende modaliteiten.

### Begeleiding

De docent staat tijdens de colleges open voor vragen of bijkomende oefeningen. De oefeningen zijn een vorm van permanente zelfevaluatie. Mogelijk een proefexamen na het eerste semester. De docent staat daarenboven ter beschikking tijdens zijn wekelijkse spreekuur, bij voorkeur na afspraak per e-mail.

## Cultuurgeschiedenis 2

Code: TT2oITCultGesch

Groep: Italiaans

Studiepunten: 4

Creditcontract mogelijk: Ja

Examencontract mogelijk: Ja

Deeltijds: /

Semester: 1 + 2

Onderwijstaal: Italiaans, Nederlands

Docenten: Lanslots Inge

Coördinator: Lanslots Inge

### Specialisatiegraad

inleidend

### Onderwijsactiviteiten

- Cultuurgeschiedenis 2

### Inhoud

De cursus biedt een overzicht van de Italiaanse geschiedenis tot het begin van de 20e eeuw: we staan stil bij de oudheid, de Middeleeuwen, de Renaissance en de Verlichting; vervolgens behandelen we de hedendaagse geschiedenis vanaf de Eenmaking van het land in de tweede helft van de negentiende eeuw.

Naast de staatkundige geschiedenis gaan we dieper in op de evolutie van schone kunsten, literatuur, opera en film.

Hiervoor moet de student een tweetal romans lezen die hij kan kiezen uit een lijst die in het begin van het academiejaar wordt aangeboden.

### Vereiste voorkennis

#### Competenties

Basiskennis van het Italiaans.

#### Leermiddelen

##### Verplichte leermiddelen

- handboek: Balboni, Paolo E. & Santipolo, Matteo (2004). *Profilo di storia italiana per stranieri. Nuova edizione riveduta e corretta*. Perugia : Guerra edizioni. ISBN 88-7715-785-2.
- cursus
- materiaal aangeboden in de leeromgeving
- verplichte lectuur (zie lectuurlijst cursus)

##### Aanbevolen leermiddelen

*Enciclopedia universale* (Garzanti ("Garzantina").

### Evaluatie

#### Types

- mondeling examen
- paper/verslag
- Andere: lectuur

#### 1e examenperiode (januari)

/

#### 2e examenperiode (juni)

Werkstuk wordt ingediend voor de paasvakantie.

Het is een voorwaarde tot deelname aan het examen.

Weging: paper 25% + examen 75%.

#### 3e examenperiode (augustus/september)

Zie informatie bij puntenfiche.

### Begeleiding

Het interactieve karakter van het college voorziet in een permanente begeleiding van de student. De docent is tijdens de lessen steeds beschikbaar voor verdere uitleg.

De docent plant ook een simulatie-examen.

# Vertaal- en tolkwetenschap I

Code: TT1oAVVertWe  
Groep: Algemene vorming  
Studiepunten: 3  
Creditcontract mogelijk: Ja  
Examencontract mogelijk: Ja  
Deeltijds: /  
Semester: 2  
Onderwijstaal: Nederlands  
Docenten: Reynders Anne  
Coördinator: Reynders Anne

## Specialisatiegraad

inleidend

## Onderwijsactiviteiten

- Vertaal- en tolkwetenschap I

## Inhoud

- inleiding tot de vertaal- en tolkwetenschap
- overzicht van de belangrijkste paradigma's
- voorstelling van enkele belangrijke naslagwerken

## Evaluatie

### Types

- schriftelijk examen

## Begeleiding

volgens afspraak (liefst via email)

## Cultuurgeschiedenis 2

Code: TT2oFRCultGesch

Groep: Frans

Studiepunten: 4

Creditcontract mogelijk: Ja

Examencontract mogelijk: Ja

Deeltijds: /

Semester: 1

Onderwijstaal: Frans, Nederlands

Docenten: Van Huffel Bernard

Coördinator: Van Huffel Bernard

### Specialisatiegraad

inleidend

### Onderwijsactiviteiten

- Cultuurgeschiedenis 2

### Inhoud

Een overzicht van de Franse ideeëngeschiedenis (van de Renaissance tot het einde van de 19de eeuw) tegen de achtergrond van de algemene politieke geschiedenis.

### Leermiddelen

#### Verplichte leermiddelen

- de syllabus van de docent.
- een lijst werken waaruit de studenten vier titels kiezen.
- Van Huffel B. en Segers W. (eds). 2005. *Sartres verjaardagen. Giften en gaven*. Leuven: Acco.

### Werkvormen

#### Omschrijving

Een reeks hoorcolleges waarin de belangrijkste Franse denkstromingen chronologisch worden behandeld.

#### Evaluatie

#### Types

- mondeling examen

#### 1e examenperiode (januari)

mondeling examen. Zowel inzicht, volledigheid als zin voor synthese en mondelinge taalvaardigheid worden geëvalueerd.

#### 3e examenperiode (augustus/september)

mondeling examen. Zowel inzicht, volledigheid als zin voor synthese en mondelinge taalvaardigheid worden geëvalueerd.

#### Examencontract

idem als voor reguliere studenten

### Begeleiding

Na ieder college krijgen de studenten de kans vragen te stellen over de leerstof en suggesties te formuleren in verband met hun lectuuropdracht.

# Reviseren en formuleren

Code: TT2oNLRevForm

Groep: Nederlands

Studiepunten: 3

Creditcontract mogelijk: Ja

Examencontract mogelijk: Ja

Deeltijds: /

Semester: 1 + 2

Onderwijstaal: Nederlands

Docenten: Gillaerts Paul, Heynderickx Priscilla, Vanderstraeten Veerle

Coördinator: Heynderickx Priscilla

## Specialisatiegraad

verdiepend

## Onderwijsactiviteiten

- Reviseren en formuleren

## Inhoud

De colleges bestaan uit een inleiding over de problematiek van normering, een overzicht van lexicale en syntactische problemen bij het schrijven van teksten, een korte behandeling van de Nederlandse spellingregels, een kritische bespreking van de belangrijkste leesbaarheidsproblemen in teksten en oefeningen waarin de theoretische inzichten op concreet tekstmateriaal worden toegepast.

## Leermiddelen

### Verplichte leermiddelen

materiaal op leeromgeving  
reader

## Evaluatie

### Types

- schriftelijk examen

### 2e examenperiode (juni)

schriftelijk examen: theorie + oefeningen

### 3e examenperiode (augustus/september)

schriftelijk examen: theorie + oefeningen

## Begeleiding

tijdens de les en volgens afspraak

# Mondelinge Taalvaardigheid

Code: TT2oNLMondTaal

Groep: Nederlands

Studiepunten: 3

Creditcontract mogelijk: Ja

Examencontract mogelijk: Ja

Deeltijds: /

Semester: 1 + 2

Onderwijstaal: Nederlands

Docenten: Van Belle Hilde, Vanderstraeten Veerle

Coördinator: Van Belle Hilde

## Specialisatiegraad

verdiepend

## Onderwijsactiviteiten

- Mondelinge Taalvaardigheid

## Inhoud

De studenten krijgen de gelegenheid hun spreekvaardigheid te verbeteren door middel van gerichte oefeningen: twee individuele uitspraaktests, improvisatieoefeningen, een referaatzaak (groepswerk), een debatopdracht, en een vergadering (groepswerk). De feedback verloopt volgens nauwkeurige evaluatieschema's.

## Vereiste voorkennis

### Competenties

Het vak is gericht op moedertaalsprekers van het Nederlands.

### Leermiddelen

#### Verplichte leermiddelen

- Syllabus
- Steehouder M. e.a., Leren Communiceren. Handboek voor mondelinge en schriftelijke communicatie. Groningen, Wolters-Noordhoff, 2006.
- Timmermans B., Klink klaar. Uitspraak- en intonatiegids voor het Nederlands. Leuven, Davidsfonds, 2004

## Evaluatie

### Types

- permanente evaluatie

## Begeleiding

na afspraak



## Mondelinge Taalvaardigheid 2

Code: TT2oFRMondTaal

Groep: Frans

Studiepunten: 3

Creditcontract mogelijk: Ja

Examencontract mogelijk: Ja

Deeltijds: /

Semester: 1 + 2

Onderwijstaal: Frans, Nederlands

Docenten: Caris Marijke, Marneffe Monique

Coördinator: Marneffe Monique

### Specialisatiegraad

verdiepend

### Onderwijsactiviteiten

- Mondelinge Taalvaardigheid 2A
- Mondelinge Taalvaardigheid 2B

### Inhoud

Oefeningen: luistervaardigheid, spreekvaardigheid en gespreksvaardigheid  
Zelfstudie van handboek en syllabus

### Vereiste voorkennis

#### Competenties

Minimaal vereiste voorkennis B1 (Europees referentiekader)

#### Leermiddelen

#### Verplichte leermiddelen

cursus woordenschat BA2  
grammaire des fautes BA1  
DEBROCK Mark (2002), *Lexique thématique français*, De Boeck

### Evaluatie

#### Types

- schriftelijk examen
- mondeling examen
- presentatie
- permanente evaluatie

#### 2e examenperiode (juni)

2A (75 %) : permanente evaluatie en schriftelijk examen (Luistervaardigheid)  
2B (25%): schriftelijk examen

#### 3e examenperiode (augustus/september)

2A (75 %) : mondeling examen en schriftelijk examen (luistervaardigheid)  
2B: (25%) : schriftelijk examen

### Begeleiding

Studenten krijgen feedback tijdens de colleges. Voor specifieke problemen kunnen ze steeds terecht bij hun lesgever

# Communicatiewetenschap I

Code: TT1oAVComWet

Groep: Algemene vorming

Studiepunten: 3

Creditcontract mogelijk: Ja

Examencontract mogelijk: Ja

Deeltijds: /

Semester: 2

Onderwijstaal: Nederlands

Docenten: Eggermont Steven, Heynderickx Priscilla

Coördinator: Heynderickx Priscilla

## Specialisatiegraad

inleidend

## Onderwijsactiviteiten

- Communicatiewetenschap I

## Inhoud

1) handboek Oomkes: hoofdstukken 1, 5, 9, 10, 11, 12 2) syllabus communicatiewetenschappelijke heuristiek

## Leermiddelen

### Verplichte leermiddelen

1) handboek Oomkes, F.R. (2006).Communicatieleer. Een inleiding. Amsterdam: Boom onderwijs. 2) syllabus heuristiek

## Evaluatie

### Types

- schriftelijk examen

2e examenperiode (juni)

schriftelijk examen over de volledige stof (handboek + syllabus)

3e examenperiode (augustus/september)

schriftelijk examen over de volledige stof (handboek + syllabus)

## Begeleiding

volgens afspraak

## Mondelinge Taalvaardigheid 2

Code: TT2oITMondTaal  
Groep: Italiaans  
Studiepunten: 3  
Creditcontract mogelijk: Ja  
Examencontract mogelijk: Ja  
Deeltijds: /  
Semester: 1 + 2  
Onderwijstaal: Italiaans, Nederlands  
Docenten: Bevilacqua Giovanni  
Coördinator: Bevilacqua Giovanni

### Specialisatiegraad

verdiepend

### Onderwijsactiviteiten

- Mondelinge Taalvaardigheid 2

### Inhoud

Tegenover het vak Mondelinge oefeningen BA1 wordt de kennis van de woordenschat uitgebreid en uitgediept. Er worden oefeningen luistervaardigheid gedaan, uitspraakoefeningen in het talenpracticum, de traditionele conversatieoefeningen en de student presenteert een spreekbeurt over een zelfgekozen thema. Verder studeert de student zelf een woordenschat van 5000 woorden circa (productief), waarvan hij één deel reeds in BA1 heeft gestudeerd.

### Vereiste voorkennis

#### Competenties

De in BA1 verworven kennis en competenties. Er wordt meer reflectie door de student verwacht en de communicatieve vaardigheden situeren zich op een meer academisch niveau.

#### Leermiddelen

##### Verplichte leermiddelen

- Syllabus en eigen notities.
- lijst met woordenschatvervoegingen
- Thematische woordenschat Italiaans, Intertaal (laatste druk)

### Evaluatie

#### Types

- schriftelijk examen
- mondeling examen
- presentatie

#### 1e examenperiode (januari)

Schriftelijk examen woordenschat

#### 2e examenperiode (juni)

Mondeling examen

#### 3e examenperiode (augustus/september)

Mondeling examen

### Begeleiding

De docent is beschikbaar na afspraak via e-mail.

## Schriftelijke Taalvaardigheid 2

Code: TT2oITSchrTaal

Groep: Italiaans

Studiepunten: 5

Creditcontract mogelijk: Ja

Examencontract mogelijk: Ja

Deeltijds: /

Semester: 1 + 2

Onderwijstaal: Italiaans, Nederlands

Docenten: Bevilacqua Giovanni, De Nicoló Francesco

Coördinator: De Nicoló Francesco

### Specialisatiegraad

verdiepend

### Onderwijsactiviteiten

- Schriftelijke Taalvaardigheid 2A
- Schriftelijke taalvaardigheid 2B

### Inhoud

Dit opleidingsonderdeel bestaat uit 2 onderwijsactiviteiten:

- schriftelijke taalvaardigheid A: deze onderwijsactiviteit begint met de contrastieve analyse van Italiaanse bronteksten en hun Nederlandse vertalingen, meer bepaald narratieve teksten. Hiemee wordt een dubbele doelstelling nagestreefd: de student bewust maken van de aan het vertaalproces inherente problematiek en de student voorbereiden op de vertaalopdrachten die ze thuis afwerken. De studenten zullen op die manier geconfronteerd worden met een aantal knelpunten die ze vaak tegenkomen bij het vertalen van Italiaanse teksten zoals bijvoorbeeld de stile coeso met vele ondergeschikte zinnen, nominalisering en passiefconstructies, alsook de "abstractere" formuleerwijze van het Italiaans. De docent zal de studenten ook inleiden in de kritische vertaalevaluatie en vertaalreflectie.
- schriftelijke taalvaardigheid B: vertaling Nederlands-Italiaans en tekstredactie Italiaans. De studenten leren narratieve en beschrijvende teksten in het Italiaans vertalen. Bovendien zal de aandacht uitgaan naar de synthesevaardigheid voor geschreven teksten, dit nadat teksttypologieën en enkele aspecten van de retorica zijn besproken.

### Vereiste voorkennis

#### Competenties

- schriftelijke taalvaardigheid A: de studenten kunnen korte, eenvoudige artikels vertalen uit het Italiaans in het Nederlands. Deze activiteit vergt een grondige basiskennis van het Italiaans, alsook schriftelijke taalvaardigheid in het Nederlands;
- schriftelijke taalvaardigheid B: de studenten kunnen argumenterende en beschrijvende teksten in het Italiaans schrijven; de studenten kunnen narratieve en beschrijvende teksten in het Italiaans vertalen.

### Leermiddelen

#### Verplichte leermiddelen

- cursus
- een verklarend Italiaans (Zanichelli) en Nederlands woordenboek
- lijst met werkwoordsvervoegingen
- vertalende woordenboeken (Van Dale)
- Trifone e Dardano, La nuova grammatica della lingua italiana, 2de herdruk, Zanichelli, Bologna, 1998.

#### Aanbevolen leermiddelen

- Nederlands synoniemenwoordenboek
- Nederlands voorzetselwoordenboek
- Italiaans synonimenwoordenboek (Zanichelli)

## Werkvormen

### Omschrijving

- Schriftelijke taalvaardigheid A: de studenten bereiden hun vertaalopdrachten thuis voor. Samen met de docent bespreken ze hun vertaling klassikaal en proberen ze denkpistes te ontwikkelen om vertaalproblemen op te lossen. Er wordt m.a.w. een aanzet gegeven tot vertaalreflectie. Een vertaalproef wordt ingelast tijdens het jaar. De herschrijf oefeningen worden tijdens de colleges en in groep gemaakt: de docent stuurt bij waar nodig en bespreekt de oefeningen klassikaal. De langere schrijfoopdrachten (permanente evaluatie) worden thuis afgewerkt.

- schriftelijke taalvaardigheid B: de studenten leren welke de structuurvereisten zijn van in het Italiaans geschreven argumenterende en beschrijvende teksten. Ze schrijven vervolgens thuis teksten in het Italiaans; een deel daarvan wordt door de docent gecorrigeerd en klassikaal besproken; een ander deel wordt door de andere studenten gecorrigeerd. Tot de opdrachten behoren ook vertaalopdrachten N>I.

### Evaluatie

#### Types

- schriftelijk examen

#### 1e examenperiode (januari)

Schriftelijke Taalvaardigheid A: een tussentijds examen dat bestaat uit het vertalen van een nieuwe tekst uit het Italiaans in het Nederlands. Er is voor dit onderdeel geen permanente evaluatie voorzien. Dit tussentijds examen telt voor 25% van de eindevaluatie voor de onderwijsactiviteit A mee.

Schriftelijke Taalvaardigheid B: Schriftelijk examen.

#### 2e examenperiode (juni)

Schriftelijke Taalvaardigheid A: een schriftelijk examen dat bestaat uit een vertaling van een nieuwe tekst in het Nederlands. Er is voor deze onderwijsactiviteit geen permanente evaluatie voorzien. Dit examen telt voor 75% van de eindevaluatie voor de onderwijsactiviteit A mee.

Schriftelijke Taalvaardigheid B: Schriftelijk examen.

#### 3e examenperiode (augustus/september)

Schriftelijke Taalvaardigheid A: een schriftelijk examen dat bestaat uit de vertaling van een nieuwe tekst. Er is voor deze onderwijsactiviteit geen permanente evaluatie voorzien. Dit examen telt voor 100% van de eindevaluatie van de onderwijsactiviteit A mee.

Schriftelijke Taalvaardigheid B: Schriftelijk examen.

Voor alle examenperiodes geldt voor dit opleidingsonderdeel:

- de eindevaluatie komt tot stand door samentelling van de eindevaluatie van beide onderwijsactiviteiten A en B volgens de verhouding onderwijsactiviteit A (40%), onderwijsactiviteit B (60%);

- mocht de student voor één van deze onderwijsactiviteiten een onvoldoende halen, dat haalt hij of zij een onvoldoende voor het totale opleidingsonderdeel en meer bepaald maximum een 8/20.

### Examencontract

Schriftelijke Taalvaardigheid A: afwijkingen van de in deze vakbeschrijving voorziene evaluatie kunnen met de docent worden afgesproken.

Schriftelijke Taalvaardigheid B:

### Begeleiding

De docenten zijn bereikbaar via e-mail. Studenten die dat wensen kunnen extra vertalingen voorleggen.

## Tekstwetenschap II

Code: TT2oAVTeWet  
 Groep: Algemene vorming  
 Studiepunten: 3  
 Creditcontract mogelijk: Ja  
 Examencontract mogelijk: Ja  
 Deeltijds: /  
 Semester: 1  
 Onderwijstaal: Nederlands  
 Docenten: Lanslots Inge, Sambre Paul  
 Coördinator: Sambre Paul

### Specialisatiegraad

verdiepend

### Onderwijsactiviteiten

- Tekstwetenschap II

### Inhoud

De cursus bestaat uit vijf luiken: vier theoretische en één methodologische. Het eerste luik reikt een algemeen kader aan voor tekstwetenschap binnen het communicatieve handelen. Het tweede luik belicht enkele bouwstenen van teksten: types, structuren, coherentie en context. Concepten worden telkens getoetst aan de theorie van waaruit ze tot stand komen. Het derde luik bekijkt tekstmodi. Het vierde luik gaat mogelijk dieper in op cognitieve, institutionele en culturele aspecten van teksten. De laatste twee luiken worden overigens belicht vanuit een dubbel, d.w.z. linguïstisch en literair perspectief.

Het vijfde luik is methodologisch van aard: het verduidelijkt de methodologische keuzes die vanuit de voorgaande theoretische overwegingen gemaakt worden. Hierbij wordt een overzicht geboden van methodes van (tekst)onderzoek. Hierbij gaat ook aandacht uit naar het begrip corpuslinguïstiek.

De globale invalshoek is dus theoretisch van aard, maar wordt via talloze voorbeelden geïllustreerd en verlevendigd.

Hoewel de nadruk ligt op de Angelsaksische traditie, wordt ook de Franse traditie van tekstonderzoek ontgonnen.

De voorbeelden bestrijken uiteenlopende domeinen en discoursstypes, zoals media. Hierbij wordt de relatie tussen de tekstwetenschap en types discours ontgonnen: het discours van de interculturele communicatie, de gender studies en het racisme. Deze inleiding dient dan ook als theoretisch-methodologische opstap naar inleidende en gespecialiseerde onderzoeksvakken vertaal- en tolkwetenschap en communicatiewetenschap binnen de bachelor en masters.

### Doelstellingen

#### Beschrijving

Deze cursus heeft drie doelstellingen.

De primaire cognitieve doelstelling luidt als volgt. Dit vak biedt een eigentijdse theoretische inleiding tot de taalkundige en literaire tekstwetenschap. De student maakt zich enkele belangrijke theoretische denkkaders en sleutelconcepten van de zogenaamde *discourse studies* eigen.

Daarnaast is er een secundaire methodologische doelstelling. De student raakt vertrouwd met een traditie van tekstonderzoek. Elk model beschikt immers over zijn eigen mogelijkheden, beperkingen, objecten, instrumenten en de daarbij horende onderzoeksvragen. In die zin leidt dit vak de student de boeiende wereld van het tekstonderzoek binnen. Ten slotte is er een meer impliciete, affectieve doelstelling. De student wordt warm gemaakt voor het tekstonderzoek en verkent zijn eigen onderzoeksinteresses. Zo zal hij beter gewapend zijn zich ook inhoudelijk verder te oriënteren binnen een meer specifiek domein van de (toegepaste) taal- en tekstwetenschap tijdens de loop van zijn verdere studie en beroepsleven.

### Leermiddelen

#### Verplichte leermiddelen

Renkema, Jan (2004). *Introduction to Discourse Studies*. Amsterdam / Philadelphia : John Benjamins. (ISBN 1 58811 530 5 / 90 272 3221 0)

1. Het studiemateriaal is Engels, een taal die binnen de onderzoeksgemeenschap frequent gebruikt wordt als forumtaal. In mindere mate wordt verwezen naar andere talen zoals het Frans. Het is nuttig dat de student zich vertrouwd maakt met het Engelstalige, en in enigszins mindere mate met het Franse vakjargon. De colleges worden in het Nederlands gegeven. Het is evident dat het Nederlands als cultuurtaal niet alleen een object, maar ook een forumtaal is binnen het onderzoek. Er wordt dus een inspanning geleverd de tendens naar internationalisering binnen het onderzoek te combineren met het scheppen van een Nederlands taalkader. Het Nederlands is dus de werktal bij colleges en evaluatie.
2. Via de elektronische leeromgeving worden de tijdens het college gebruikte Nederlandse presentaties en schema's aan bod. Ook zal binnen de elektronische omgeving indien nodig een lijst met vaak gestelde vragen opgenomen worden.

## Aanbevolen leermiddelen

Via de elektronische leeromgeving worden interessante verwijzingen, schematische overzichten en aanvullingen aangereikt. De student dient voor elk college deze updates, die integraal deel uitmaken van de leerstof, te raadplegen. Ook in het gebruikte boek staat talloze lectuurpistes. In de departementsbibliotheek staat een uitgebreide collectie tekstwetenschappelijke literatuur ter beschikking van de geïnteresseerde lezer.

## Evaluatie

### Types

- schriftelijk examen

### 1e examenperiode (januari)

Schriftelijk examen. Dit examen bestaat uit vier delen. Ten eerste wordt via meerkeuzevragen gepeild naar theoretische kennis, voornamelijk via conceptdefinities en de relatie tussen auteurs, werken en concepten. Ten tweede wordt gepeild naar theoretisch en analytisch inzicht, waarbij studenten naast een reproductievraag ook twee of meerdere theoretische modellen vergelijken. Ten derde is er een toepassingsgerichte theoretische vraag, waarbij de student een voorbeeld dient te analyseren volgens een bepaald tekstwetenschappelijk model. Ten vierde is er een vraag over onderzoeksmethodologie.

Het is belangrijk dat de student een argumentatie binnen dit vakdomein leert ontwikkelen. Daarom antwoordt hij bij open examenvragen in de vorm van een doorlopende, gestructureerde geschreven tekst waarbij hij technisch jargon hanteert. Algemeen dient de student zich vanaf de eerste weken met deze enigszins abstracte materie vertrouwd te maken en de lectuur en studie ervan niet uit te stellen.

### 3e examenperiode (augustus/september)

Cf. januari

## Begeleiding

De docenten antwoorden graag op vragen, per e-mail, of tijdens hun spreekuur. In het laatste geval maakt de student best even een afspraak per e-mail. Het vak wordt afgesloten met een vragensessie.

## Cultuurgeschiedenis 2

Code: TT2oNLCultGesch  
Groep: Nederlands  
Studiepunten: 3  
Creditcontract mogelijk: Ja  
Examencontract mogelijk: Ja  
Deeltijds: /  
Semester: 1 + 2  
Onderwijstaal: Nederlands  
Docenten: Gillaerts Paul  
Coördinator: Gillaerts Paul

### Specialisatiegraad

verdiepend

### Onderwijsactiviteiten

- Cultuurgeschiedenis 2

### Inhoud

- De ontwikkeling van het partijwezen in Nederland
- De Belgische communautaire geschiedenis
- Een beknopt overzicht van de moderne Nederlandse poëzie

### Vereiste voorkennis

#### Competenties

algemene kennis van de Belgische politieke geschiedenis  
algemene kennis van de moderne Nederlandse poëzie  
algemene culturele, maatschappelijke en politieke kennis van de Nederlanden tot de negentiende eeuw (1BA)

### Leermiddelen

#### Verplichte leermiddelen

Mark Platel, 2004. De communautaire geschiedenis van België van 1830 tot vandaag. Leuven: Davidsfonds.  
Syllabus met reader

### Werkvormen

#### Omschrijving

### Evaluatie

#### Types

- schriftelijk examen

### Begeleiding

Volgens individuele afspraak



## Schriftelijke Taalvaardigheid 2

Code: TT2oFRSchrTaal

Groep: Frans

Studiepunten: 6

Creditcontract mogelijk: Ja

Examencontract mogelijk: Ja

Deeltijds: /

Semester: 1 + 2

Onderwijstaal: Frans, Nederlands

Docenten: Caris Marijke, Segers Winibert, Van Huffel Bernard

Coördinator: Van Huffel Bernard

### Specialisatiegraad

verdiepend

### Onderwijsactiviteiten

- Schriftelijke Taalvaardigheid 2A
- Schriftelijke Taalvaardigheid 2B
- Schriftelijke Taalvaardigheid 2C

### Inhoud

#### Schriftelijke taalvaardigheid a

De studenten ontwikkelen hun lees- en interpretatievaardigheid. Ze leren zich efficiënt voor te bereiden op het vertalen en maken daarbij kritisch gebruik van het vertaalinstrumentarium. Ze leren taal- en tekstkenmerken te onderscheiden en worden zich bewust van een aantal taalkundige verschillen tussen Frans en Nederlands. Ze gebruiken het verworven inzicht om Franse journalistieke teksten accuraat naar het Nederlands te vertalen. Ze oefenen om hun vertaling en die van anderen kritisch te bespreken.

#### Schriftelijke taalvaardigheid b

De praktische ervaring die in Ba1 werd opgedaan om de Franse geschreven taal te leren beheersen wordt nu verder ontwikkeld.

#### Schriftelijke taalvaardigheid c

Vertaling uit het Nederlands in het Frans met grammaticaal en lexicaal commentaar, en zelfevaluatie.

### Vereiste voorkennis

#### Competenties

##### Schriftelijke taalvaardigheid a

De onderwijsactiviteit is gericht op moedertaalsprekers van het Nederlands die al enige ervaring hebben met het schrijven van teksten.

Franse leesvaardigheid niveau B2 (Europees referentiekader)

##### Schriftelijke taalvaardigheid b

De onderwijsactiviteit is gericht op studenten die in staat zijn complexe zinnen en korte teksten in het Frans te schrijven.

##### Schriftelijke taalvaardigheid c

- Brontaal- en doeltaalbekwaamheid (Nederlands en Frans)
- Heuristische bekwaamheid

### Leermiddelen

#### Verplichte leermiddelen

Bloemen, Henri & Segers, Winibert *Terminologie van de vertaling*

Van de Poel, Chris & Segers, Winibert (reds.) *Vertalingen objectief evalueren*

#### Aanbevolen leermiddelen

Van Dale Groot woordenboek der Nederlandse taal

Petit Robert

Van Dale F > N

Van Dale N > F

## Evaluatie

### Types

- schriftelijk examen
- presentatie
- Andere: portfolio (schriftelijke taalvaardigheid c)

### 1e examenperiode (januari)

- portfolio : schriftelijke taalvaardigheid c (= 1/3 van de punten)

### 2e examenperiode (juni)

- schriftelijk examen : schriftelijke taalvaardigheid a (= 1/3 van de punten)
- schriftelijk examen : schriftelijke taalvaardigheid b (= 1/3 van de punten)

### 3e examenperiode (augustus/september)

- schriftelijk examen : schriftelijke taalvaardigheid a (= 1/3 van de punten)
- schriftelijk examen : schriftelijke taalvaardigheid b (= 1/3 van de punten)
- portfolio : schriftelijke taalvaardigheid c (= 1/3 van de punten)

### Examencontract

idem als voor reguliere studenten

### Begeleiding

Tijdens de les en na afspraak.